



Department of
Economics &
Management



**INTERNATIONAL FRAMEWORK
COOPERATION AGREEMENT**

between

UNIVERSITY OF PAVIA (Italy)

and

UNIVERSITY OF SZEGED (Hungary)

for the creation of a
DUAL DEGREE PROGRAM

TAKING INTO CONSIDERATION

- the existing regulations that authorize the Department of Economics and Management of the University of Pavia (Italy) to award a Laurea Magistrale in
 - a) International Business and Entrepreneurship (MIBE in English);
 - b) Economics Finance and International Integration (MEFI in English);
 - c) Economia e Gestione delle Imprese (MEGI in Italian);
 - d) Economia e Legislazione d'Impresa (MELI in Italian);
- the existing regulations that authorize the Faculty of Economics and Business Administration of the University of Szeged (Hungary), to award a Master of:
 - a) International Economy and Business (in English and in Hungarian);

**NEMZETKÖZI EGYÜTTMŰKÖDÉSI
KERETMEGÁLLAPODÁS**

a

PAVIAI EGYETEM (Olaszország)

és a

**SZEGEDI TUDOMÁNYEGYETEM
(Magyarország)**

között

**KETTŐS OKLEVELET ADÓ KÖZÖS
KÉPZÉSI PROGRAM létrehozására**

FIGYELEMBE VÉVE

- a hatályos szabályozást, amely a Paviai Egyetem (Olaszország) Közgazdaságtani és Gazdálkodási Intézetét feljogosítja arra, hogy Laurea Magistrale címet adjon a következő területeken:
 - a) Nemzetközi gazdaság és gazdálkodás (MIBE, angol nyelven);
 - b) Pénzügyek és nemzetközi integráció (MEFI, angol nyelven);
 - c) Vállalkozások gazdálkodása (MEGI, olasz nyelven);
 - d) Vállalkozás-gazdaságtan és -szabályozás (MELI, olasz nyelven);
- a hatályos szabályozást, amely a Szegedi Tudományegyetem (Magyarország) Gazdaságtudományi Karát feljogosítja arra, hogy mesterszakos diplomát adjon a következő területeken:
 - a) Nemzetközi gazdaság és gazdálkodás (angol és magyar nyelven);

<p>b) Marketing (in Hungarian);</p> <p>c) Regional and Environmental Economic Studies (in Hungarian);</p> <p>d) Public Policy and Management (in Hungarian);</p> <p>e) Finance (in Hungarian);</p> <p>f) Enterprise Development (in Hungarian);</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Decree 3.11.1999, n° 509 as modified by the D.M. 270/2004 art. 3, c. 10, that provides that Italian universities may award academic degrees/titles in conjunction with foreign universities; • Act CCIV of 2011; Section 78 providing Hungarian universities to award academic degrees/titles in conjunction with foreign universities; • the reciprocal institutional interests in favor of and encouraging the collaboration and exchanges of a didactic, technical and scientific nature at an international level; • the letter of intent between the Department of Economics & Management of the University of Pavia and the Faculty of Economics and Business Administration of the University of Szeged signed on 21 February 2014.; 	<p>b) Marketing (magyar nyelven);</p> <p>c) Regionális és környezeti gazdaságtan (magyar nyelven);</p> <p>d) Közgazdálkodás és közpolitika (magyar nyelven);</p> <p>e) Pénzügy (magyar nyelven);</p> <p>f) Vállalkozásfejlesztés (magyar nyelven) ;</p> <ul style="list-style-type: none"> • az 1999. november 3-án kelt, 509. számú, a 270/2004. számú jogszabály 3. cikkében módosított törvényt, amely lehetővé teszi, hogy olaszországi egyetemek felsőfokú diplomát/címet adjanak külföldi egyetemekkel közösen; • a 2011. évi CCIV. számú törvény 78. cikkét, amely lehetővé teszi, hogy magyarországi egyetemek felsőfokú diplomát/címet adjanak külföldi egyetemekkel közösen; • a kölcsönös intézményi érdekeket nemzetközi szintű oktatási, technikai és tudományos együttműködések és csereprogramok kidolgozása és működtetése iránt; • a Pavai Egyetem Közgazdaságtani és Gazdálkodási Intézete és a Szegedi Tudományegyetem Gazdaságtudományi Kara között 2014. február 21-én aláírt szándéknyilatkozatot;
--	--

- the experience and friendly cooperative links between the two institutions;

**BOTH PARTIES AGREE ON THE
FOLLOWING**

A - GENERAL FRAMEWORK

Art. 1.

The principle objective of this agreement is the implementation of a dual degree program based on the mutual recognition of courses and course results that lead to a post-graduate degree that is legally recognized in the States that implement the program in question.

Art. 2.

The two Institutions agree on the following activities:

- promotion of student exchanges and exchanges of academic staff between the two universities;
- development of joint initiatives in the fields of teaching and research;
- coordination for obtaining funds from national and international organizations to support the above mentioned initiatives;
- implementation of a bi-national university program in the fields of Business and Economics;
- promotion of administrative staff exchange between the two universities in the field of dual degree program.

- a két intézmény közötti eddigi kapcsolatokat és a fennálló együttműködő viszonyt;

**A FELEK A KÖVETKEZŐKBEN
ÁLLAPODNAK MEG**

A – ÁLTALÁNOS KERETEK

1. cikk

Jelen megállapodás elsődleges célja olyan kettős oklevelet adó közös képzési program megvalósítása a kurzusok és képzési kimenetek kölcsönös elismerésén alapulva, amely a megvalósítás helyszínéül szolgáló mindkét Állam által elismert mester szintű diplomához vezet.

2. cikk

A két Intézmény a következő tevékenységekben állapodik meg:

- hallgatói és oktatói csere előmozdítása a két egyetem között;
- közös oktatási és kutatási kezdeményezések indítása;
- fenti kezdeményezések támogatására nemzeti és nemzetközi szervezetek részéről elérhető források bevonásának koordinációja;
- két-nemzeti egyetemi program megvalósítása a gazdaság és gazdálkodás területén;
- a kettős oklevelet adó közös képzési programhoz kapcsolódó adminisztratív munkatársak cseréjének előmozdítása.

A két intézmény párhuzamosan adja ki a *Nemzetközi gazdaság és gazdálkodás* Laurea Magistrale címet a Paviai Egyetem

<p>Both institutions will simultaneously award the titles Laurea Magistrale in <i>International Business and Entrepreneurship (MIBE)</i> from the Department of Economics and Management of the University of Pavia and Master of <i>International Economy and Business</i> from the Faculty of Economics and Business Administration of the University of Szeged to students who have successfully completed the dual degree program of study in accordance with the requisites indicated in this agreement.</p> <p>Art. 3. Cooperation during the second cycle (master/postgraduate) is based upon reciprocal recognition of the first cycle (bachelor/undergraduate) university studies.</p> <p>Art. 4. The dual degree program graduation will require that participating students stay one year in each institution to attend part of the curriculum agreed between the two institutions.</p> <p>Art. 5. Both institutions will grant the Master's degree to students registered in the program described in a separate protocol (Addendum "B") and the list of courses will be decided jointly by the Coordination Committee (Art. 8) of each Institution and the credit to be taken will be established in a separate protocol (Addendum "B").</p>	<p>Közgazdaságtani és Gazdálkodási Intézete részéről, valamint a <i>Nemzetközi gazdaság és gazdálkodás</i> mester diplomát a Szegedi Tudományegyetem Gazdaságtudományi Kara részéről azon hallgatóknak, akik sikerrel elvégzik a kettős oklevelet adó közös képzési programot, a jelen megállapodásban jelölt követelmények szerint.</p> <p>3. cikk A második képzési ciklusban (mesterképzésekben, posztgraduális képzésben) való együttműködés az első képzési ciklus (alapképzés) egyetemi tanulmányainak kölcsönös elismerésén alapul.</p> <p>4. cikk A kettős oklevelet adó közös képzési program elvégzése megköveteli, hogy a résztvevő hallgatók egy-egy évet töltsenek el mindkét intézményben, és a tantervet a két képzőhelyen teljesítsék, a két intézmény közötti megállapodás szerint.</p> <p>5. cikk Mindkét intézmény kiadja a mesterszakos diplomát azon hallgatóknak, akik részt vesznek a mellékletben (Addendum „B”) részletezett programban, és teljesítik azon kurzusokat, amelyeket a két intézmény Koordinációs Bizottsága (8. cikk) meghatároz, és amelyek után a melléklet (Addendum „B”) szerint a krediteket megkapják.</p>
--	--

<p>Art. 6.</p> <p>Both universities will agree to accept up to 10 (ten) students into the Dual Degree program (not included Erasmus students), corresponding to 5 (five) students per each University for a full academic year.</p> <p>When possible, each exchange will be made on a one-to-one equal exchange basis. However, if the number of students exchanged between the Universities is not in balance each semester, an approximate balance should be achieved over the 5 (five)-year period of the agreement.</p> <p>Art. 7.</p> <p>Participating students in the exchange program will be selected by the Coordination Committee (Art. 8) of their home University on the general basis of previous academic merit, an adequate knowledge of language in which the program is taught and a strong motivation.</p> <p>The final admission of the candidate to the program will be decided by the responsible person of the dual degree program at the host university.</p> <p>Art. 8.</p> <p>The Head of the Department of Economics and Management, University of Pavia and the Dean of the Faculty of Economics and Business Administration, University of Szeged, will jointly be responsible for the pedagogical and administrative aspects of the program. They appoint a Coordination Committee, which will be responsible for the management of the proposed activities. It should consist of two persons per</p>	<p>6. cikk</p> <p>A két intézmény legfeljebb 10 (tíz) hallgatót fogad a kettős oklevelet adó közös képzési programba (az Erasmus-hallgatókon kívül) oly módon, hogy egy-egy intézmény legfeljebb 5 (öt) hallgatót fogad egy-egy tanévre.</p> <p>Amennyiben lehetséges, a hallgatói cserék egyenlő, 1:1 cserealapon történnek. Mindazonáltal, ha a csereprogramban részt vevő hallgatók száma nem is egyezik meg minden félévben, a megállapodás ötéves időszaka alatt hozzávetőlegesen azonos hallgatói létszámokra kell törekedni.</p> <p>7. cikk</p> <p>A csereprogramban részt vevő hallgatókat a küldő intézmény Koordinációs Bizottsága (8. cikk) választja ki a megelőző tanulmányi eredmények, a képzési program nyelvének megfelelő ismerete, és kellően erős motiváció megléte alapján.</p> <p>A jelentkezők végső felvételéről a fogadó intézmény kettős oklevelet adó közös képzési programjának felelőse dönt.</p> <p>8. cikk</p> <p>A Paviai Egyetem Közgazdaságtani és Gazdálkodási Intézetének intézetvezetője és a Szegedi Tudományegyetem Gazdaságtudományi Karának dékánja közösen felelnek a képzési program oktatási és adminisztratív feladataiért. Ők jelölik ki a Koordinációs Bizottságot, amely az előirányzott tevékenységekért felel. A Bizottság intézményenként két főből áll, képviselve a</p>
---	---

<p>university, representing the teaching and administrative staff of the above mentioned study programs.</p> <p>Art. 9.</p> <p>Both institutions will be able to consult each other each year to set up the organisation of the studies and the examination procedures. These will be subject to rules and regulations in force in each of both countries and may not be altered unless by mutual agreement. If a student fails an exam and has to attend the second year of study at the partner institution, home and host university are invited to facilitate re-examinations (e.g. written exams, video-conferences).</p> <p>Art. 10.</p> <p>Both institutions use the ECTS credit system. According to national legislation, the partner universities must use specific, national grading scales. The ECTS grading scheme will be used for all courses as well as the corresponding grade from the national grading system. As long as detailed primary data and cohorts of sufficient size are not available to ensure validity of the ECTS grading scheme, the conversion of the grades will be done on the basis of the national grades.</p> <p>Art. 11.</p> <p>The students will be enrolled in their first year of study at the home university; from the second year, they will also be enrolled in the host university, but will pay the enrollment fees and other taxes only to the home university. Students</p>	<p>képzési program oktatóit és adminisztratív munkatársait.</p> <p>9. cikk</p> <p>Mindkét intézménynek minden évben lehetősége van egyeztetni a másik féllel a képzés szervezéséről és a vizsgáztatás menetéről. Ezek a két érintett ország érvényes jogszabályainak hatálya alá tartoznak, és csak kölcsönös megállapodással változtathatók. Ha egy hallgató nem teljesít egy kurzust és emiatt egy további évet a partner egyetemnél köteles eltölteni, a küldő és fogadó intézmények közös utóvizsgáztatást szervezhetnek (pl. írásbeli vizsga, videokonferencia).</p> <p>10. cikk</p> <p>Mindkét intézmény alkalmazza az ECTS kreditrendszert. A nemzeti jogszabályoknak megfelelően a partner egyetemek kötelesek a nemzeti értékelési rendszereket alkalmazni. A nemzeti értékelési rendszer mellett az ECTS szisztémát is alkalmazzák az összes kurzus tekintetében. Mindaddig, amíg a részletes elsődleges adatok és megfelelő méretű tartalmak nem elérhetők az ECTS értékelési szisztéma érvényességének garantálásához, az érdemjegyek a nemzeti jegyek alapján kerülnek konvertálásra.</p> <p>11. cikk</p> <p>A hallgatók tanulmányaik első évében a küldő intézményben iratkoznak be; tanulmányaik második évétől a fogadó intézménynek is beiratkozott hallgatói lesznek, ám a tandíjat és egyéb díjakat a küldő intézménynek fizetik be. A</p>
--	--

<p>will cover international and local travel expenses and other personal expenses (medical insurance, medical expenses, meals, passport and visa, non-compulsory incidental fees, etc.) The students will be responsible for covering the cost of printing their diplomas.</p> <p>Art. 12.</p> <p>Each university shall make every reasonable effort to carry out and fulfil the goals of the above international program. They both cooperate to search all necessary and additional means towards Community, national, regional and local institutions to ensure the program organisation and facilitate the mobility of participating students and Department staff.</p> <p>Art 13.</p> <p>This agreement shall become effective on the date of signing and be valid for a period of 5 (five) academic years. The agreement may be altered or terminated by each party provided that registered written notice of intent is given no less than 6 (six) months in advance.</p> <p>This agreement can be amended or ratified only if authorized by the two signatories. (Both parties should agree on amending or ratifying the agreement and an authorization is necessary by the two signatories – rectors, in this case.)</p> <p>Even if the present agreement will be altered or terminated, any student participating in the dual degree program shall maintain in any case the status deriving from the agreement holding when they started their studies. They will be allowed in any case to complete their studies.</p>	<p>nemzetközi és helyi közlekedés költségei és egyéb személyi költségek (egészségügyi biztosítás, egészségügyi kiadások, étkezés, útlevel és vízum, nem-kötelező eseti díjak stb.) a résztvevő hallgatókat terhelik. A diplomaokmány kiállításának költségeit a hallgatók állják.</p> <p>12. cikk</p> <p>Mindkét egyetem mindent megtesz annak érdekében, hogy a fenti nemzetközi program céljai teljesüljenek. Együttműködnek egymással európai uniós, nemzeti, regionális és helyi intézményi támogatások felkutatásában, hogy biztosítsák a programszervezést, és előmozdítsák a két intézmény hallgatóinak és munkavállalóinak mobilitását.</p> <p>13. cikk</p> <p>Jelen megállapodás annak aláírásával lép hatályba, és maximum öt (5) tanévre vonatkozik. Jelen megállapodás mindkét fél részéről módosítható vagy megszüntethető, a másik felet írásos szándéknyilatkozatban legalább 6 (hat) hónappal korábban való értesítéssel.</p> <p>Jelen megállapodás csak mindkét fél beleegyezésével módosítható. (Mindkét félnek egyet kell értenie a módosítással, és azt a két aláírónak – jelen esetben rektornak – jóvá kell hagynia.)</p> <p>Amennyiben jelen megállapodás módosításra vagy megszüntetésre kerül, a programban a módosításkor vagy megszüntetéskor esetleg részt vevő hallgatókra a programban folytatott tanulmányaik megkezdésekor hatályos állapotok érvényesek. Az ilyen hallgatóknak minden</p>
---	--

<p>Art. 14. This agreement has been drawn up in Italian and Hungarian languages; each version shall be regarded as equally valid.</p> <p>Art. 15. Any dispute concerning the interpretation and the application of the present agreement will be submitted to a court of arbitration consisting of a member selected by mutual consent. Where no consent is reached, the third member shall be drawn by lots from a list with an equal number of persons indicated by both parties.</p> <p>Prof. Gábor Szabó Rector of the University of Szeged _____</p> <p>Date: Szeged, _____</p> <p>Prof. Fabio Rugge Rector of the University of Pavia _____</p> <p>Date: Pavia, _____</p>	<p>esetben lehetőségük van tanulmányaik befejezésére.</p> <p>14. cikk Jelen megállapodás olasz és magyar nyelven íródik; mindkét változat egyformán érvényesnek tekintendő.</p> <p>15. cikk Jelen szerződés alkalmazása során bármilyen vitával a felek választottbírószághoz fordulnak, amelyet közösen jelölnek ki. Amennyiben nem sikerül egyetértésre jutni, harmadik felet vonnak be, ahová mindkét fél egyenlő számú személyt jelöl.</p> <p>Prof. Szabó Gábor a Szegedi Tudományegyetem rektora _____</p> <p>Dátum: Szeged, _____</p> <p>Prof. Fabio Rugge a Paviai Egyetem rektora _____</p> <p>Dátum: Pavia, _____</p>
---	--